

# РАЗДЕЛ II

## ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ И ВОСПИТАНИЯ

---

УДК 37.016:811

DOI: 10.18384/2310-7219-2017-2-40-47

### ОБ ОДНОМ СПОСОБЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ПРОЦЕССА ЧТЕНИЯ ТЕКСТА ПРИ ОГРАНИЧЕННОМ ЗНАНИИ СЛОВАРЯ

**Василевич А.П.**

*Московский государственный областной университет  
105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10А, Российская Федерация*

**Аннотация.** В статье предлагается способ определения объёма индивидуального словарного запаса, достаточного для чтения и понимания иноязычного текста без словаря. Соответствующая ситуация моделируется путем предъявления текста на родном языке с заменой определённой части слов квазисловами. Это ставит всех испытуемых в равные условия, нивелируя возможную разницу в величине исходного объёма индивидуально-лексикона, а также позволяет при необходимости варьировать степень насыщенности текста незнакомыми словами.

**Ключевые слова:** обучение иностранному языку, чтение без словаря, индивидуальный словарный запас, оценка объёма известного словаря.

### ON ONE WAY TO INVESTIGATE THE PROCESS OF READING A TEXT WHEN THE READER HAS A CONSTRAINED IDIOLECT VOCABULARY

**A. Vasilevich**

*Moscow Region State University  
105005, Moscow, Radio st., 10A, Russian Federation*

**Abstract.** The article offers a method of defining the amount of the idiolect vocabulary sufficient for reading and comprehending a foreign text without a dictionary. The corresponding situation is modeled by presenting a text in the native language where some words are substituted with quasiwords. This makes everyone tested equal and level the possible difference in the starting amount of the idiolect vocabulary. Besides, it enables, when it is necessary, to vary the amount of the unknown words in the text.

**Key words:** foreign language teaching, reading without dictionary, amount of idiolect vocabulary, evaluating the amount of known words.

© Василевич А.П., 2017.

Чтение – неотъемлемый компонент сферы коммуникативной деятельности, и поэтому ему отводится важная роль в процессе обучения иностранному языку. Типичной является ситуация, когда учащемуся приходится читать иноязычный текст, в котором определённая доля слов ему не известна [3]. Вопрос в том, какова та минимальная доля знакомой лексики, которая ещё позволяет понимать общее содержание текста без обращения к словарю. Чтобы ответить на этот вопрос, можно было бы последовательно задавать группе испытуемых тексты, имеющие разную долю знакомых слов (95%, 90%, 80% и т. д.), и проверять, насколько адекватно в среднем воспринимается ими содержание этих текстов.

Однако у каждого человека есть свой индивидуальный словарный запас (как на родном, так и на изучаемом языке). Соответственно, в одном и том же тексте доля известных слов может довольно сильно варьироваться для разных читателей. Понятно, что для чистоты эксперимента важно быть уверенным, что доля известных слов текста будет для всех испытуемых равно такой, какой ее задал исследователь. В настоящей работе как раз и будет предложен путь решения этой задачи.

Самый естественный способ действий здесь – заменить часть слов текста (например, 10%) придуманными, искусственными словами (назовем их квазисловами). Впервые в отечественной науке идея использовать квазислова для изучения процессов понимания текста была высказана в работе Р.М. Фрумкиной [6]. Заменяя обычные слова текста на родном языке квазисловами, мы гарантируем знание точной доли слов, известных читате-

лю текста. Вопрос лишь в том, какие именно слова следует заменить.

Воспроизводя в эксперименте ситуацию чтения текста с незнакомыми квазисловами, мы исходили из того, что при изучении иностранного языка учащиеся в первую очередь усваивают наиболее употребительную лексику, и если какие-то слова в тексте им не известны, то, скорее всего, это редкие слова. Судить же о частоте слова можно, опираясь на данные частотного словаря. Условимся для определённости считать «частыми» те слова, которые входят в число первых 2500 самых частых слов, а «редкими» – все остальные.

В таком случае процедура подготовки текста будет выглядеть следующим образом.

Подчеркнем в тексте все «редкие» слова. Например:

«Он схватил мальчика передними лапами за плечи и сбросил его на землю».

А теперь заменим подчеркнутые слова придуманными квазисловами:

«Он уратнил мальчика передними гартинами за плечи и вытокнул его на землю».

Именно так поступила Р.М. Фрумкина при решении своей исследовательской задачи [7]. Мы воспользовались её текстом, изменив при трансформации оригинала лишь некоторые квазислова. Всего в тексте 220 слов, из них 17 цифр и имён собственных, которые, естественно, замене не подлежали. Оставшиеся 203 слова (в том числе 132 разных) были просмотрены в частотном словаре. Квазисловами заменялись те из них, которые оказались «редкими» (не входили в первые 2500 самых частых слов<sup>1</sup>). При-

<sup>1</sup> Частота слов определялась по Национальному корпусу русского языка [5].

шлось заменить примерно 30% слов текста. Принципиально то, что все читатели этого текста будут в равном положении: поскольку они носители русского языка, каждый из них будет знать ровно 70% слов текста. Приведём полученный нами экспериментальный текст с небольшими комментариями.

#### Случай с Оливером

Заглонитель Ланс Оливер чуть не погиб в результате напличения турма. Он ехал ласкунно на лошади покронательно от Мансфилда (Австралия) и увидел вахню турмов, в которой было примерно 15 слешиков. Столенно, теримно бы и не скомнилось, если бы собака Оливера не начала корочить на вахню. Один из турмов – старый, крупный лователь, выбатушенный корочением собаки, тарнул за ней. Прань отпешила скумановаться за лошадью, на которой сидел Оливер. Тогда турм тарнул уже на Оливера. Он уратнил подвешенца отмаленными гартинами за плечи и вытокнул его на землю.

Оливер вскочил на ноги и уратнил турма, демиря подочевать ему обкаплюжиться на хвост и таким образом принять доланское положение. Турм стоголками укивовых гартин в ропли раскелепил на заглонителе лахту и мурнивый тарат. Наконец, Оливеру упрушилось зимениться сзади турма и поключить его. Однако он и сам не выландал на ногах, покорновался вместе с турмом по размежному плюю горы кубарно 35 метров и упал в сороте. Шатировка литовалась и в сороте, пока Оливер не слеменился схватить камень и обвичить несколько сильных ботней по голове турма. Турм был помотрен.

Рустуя кулировку с Оливером, мельбурнский падакователь Кэвенег заявил,

*что турмы, особенно старые лователи, напличивают на человека, когда они, как говорится, доспонарены к стене и им некуда сополиться.*

*Я не помню, – сказал Кэвенег, – чтобы такие напличения кончались торцией человека, но имеется много случаев, когда турм обвичивает человеку серподины.*

Для понимания основного содержания текста не так важно, что значит заглонитель Ланс Оливер или падакователь Кэвенег – профессия это, должность или что-либо ещё. И не обязательно знать, что за животное – турм. Хотя по этому поводу можно сделать вполне обоснованные предположения, исходя из того, что действие происходит в Австралии, а у турма такой хвост, на который можно обкаплюжиться.

Ясно, что турм напал на Оливера и что Оливер победил. Как победил – тоже понятно: несколько раз ударил животное по голове камнем. Значит, либо тяжело ранил, либо и вовсе убил.

Что действительно важно, так это наличие адекватного грамматического оформления текста. Обвичить – это глагол в инфинитиве, обвичивает – тот же глагол в форме настоящего времени несовершенного вида; обвичивать серподины – это сочетание глагол + прямое дополнение, причем дополнение выражено существительным во множественном числе. И так далее. Вообще, знание грамматики изучаемого языка является важнейшим компонентом процесса чтения без словаря. Грамматическое значение слова содержит в себе выражение таких важных для восприятия содержания текста грамматических категорий, как род, число, лицо, падеж, за-

лог, время и пр. Напомним известную фразу Щербы (*Глокая кúздра штёко будланула бóкра и курдýчит бокрён-ка*), в которой можно выявить определённую смысловую информацию даже при полном отсутствии лексического значения.

Приведём для сравнения оригинал текста.

*Скотовод Ланс Оливер чуть не погиб в результате нападения кенгуру. Он ехал верхом на лошади неподалеку от Мэнсфилда (Австралия) и увидел стадо кенгуру, в котором было примерно 15 животных. Возможно, ничего бы и не случилось, если бы собака Оливера не начала лаять на стадо.*

*Один из кенгуру – старый крупный самец, раздраженный лаем собаки, бросился за ней. Та попыталась укрыться за лошадьё, на которой сидел Оливер. Тогда кенгуру бросился уже на Оливера. Он схватил всадника передними лапами за плечи и сбросил его на землю.*

*Оливер вскочил на ноги и схватил кенгуру, пытаясь помешать ему опереться на хвост и таким образом принять устойчивое положение. Кенгуру когтями задних лап в ключья порвал на скотоводе пиджак и толстый свитер. Наконец, Оливеру удалось зайти сзади кенгуру и свалить его. Однако он и сам не устоял на ногах, прокатился вместе с кенгуру по крутому склону горы примерно 35 метров и упал в ручей. Схватка продолжалась и в ручье, пока Оливер не изловчился схватить камень и нанести несколько сильных ударов по голове кенгуру. Кенгуру был убит.*

*Комментируя происшествие с Оливером, мельбурнский зоолог Кэвенег заявил, что кенгуру, особенно старые самцы, нападают на человека, когда*

*они, как говорится, приперты к стене и им некуда деться.*

*«Я не помню, – сказал Кэвенег, – чтобы такие нападения кончались гибелью человека, но имеется много случаев, когда кенгуру наносит человеку раны».*

В эксперименте участвовали две группы испытуемых (преимущественно студенты языкового вуза). Контрольной группе (59 чел.) давался оригинал, экспериментальной (62 чел.) – текст с квазисловами. Испытуемым обеих групп предлагалось прочесть текст и оценить следующие пять фраз на предмет их соответствия основному содержанию текста:

1. Дело происходило на равнинной местности.
2. Эти животные не очень опасны для человека.
3. Нападавший был вожаком стада.
4. Собака помогла Оливеру справиться с животным.
5. Говорят, что эти животные редко нападают на человека.

Инструкция ориентировала испытуемых на то, чтобы отнести каждое утверждение к одной из трех категорий:

1. Соответствует содержанию;
2. Противоречит содержанию;
3. Неизвестно. В тексте об этом нет информации.

Задания были намеренно непростыми. Правильный ответ нельзя было напрямую найти в тексте; требовались определённые логические рассуждения. Например, фраза 1 («Дело происходило на равнинной местности») противоречит содержанию, поскольку в тексте есть слова: ... *прокатился по крутому склону горы*; фразу 4 («Собака помогла Оливеру справиться с

животным») следует признать скорее неверной, исходя из описания ее поведения в начале текста (... *попыталась скрыться за лошадьёю*) и т. д.

В табл. 1 приведены результаты контрольной группы (выделены правильные ответы).

Таблица 1

### Распределение ответов в контрольной группе

	№№ высказываний				
	1	2	3	4	5
<b>Соответствует</b> содержанию	1	39	6	-	39
<b>Противоречит</b> содержанию	39	15	5	51	5
<b>Неизвестно.</b> В тексте об этом нет информации	18	5	47	7	15
отказ от ответа	1	-	1	1	-

Теперь необходимо было приписать каждому возможному ответу балл. Как видно из табл. 1, вопросы-задания весьма сильно отличались по числу верных ответов. Соответствен-

но, более трудным вопросам целесообразно было давать больше баллов. По-разному оценивались и неверные ответы<sup>1</sup>. Система баллов представлена в табл. 2.

Таблица 2

### Баллы за разные ответы

	№ высказываний				
	1	2	3	4	5
<b>Соответствует</b> содержанию	-2	4	-2	-3	4
<b>Противоречит</b> содержанию	4	2	-2	2	-1
<b>Неизвестно.</b> В тексте об этом нет информации	2	-1	3	-1	1

Как мы видим, величина оценки варьируется от -3 до +4; максимальная возможная сумма баллов состав-

ляет +17. Результаты подсчёта индивидуальных сумм баллов приведены в табл. 3.

<sup>1</sup> В данном случае мы применили подход приписывания баллов, описанный в нашей работе [2].

Таблица 3

## Основные результаты эксперимента

Сумма баллов	Число испытуемых с данной суммой		Категория	Распределение ии. по категориям	
	Контрол. группа	Эксперим. группа		Контрол. группа	Эксперим. группа
17	15	3	полное понимание	39.1%	9.7%
16	1	-			
15	7	3			
12-14	15	9	хорошее понимание	25.4%	14.5%
9-11	10	16	частичное понимание	16.9%	25.8%
5-8	11	21	недостаточное понимание	18.6%	33.9%
4 и менее	-	10	полное непонимание	0	16.1%
всего	59	62			

Обсуждение результатов начнем с контрольной группы. Всего 15 ии. набрали максимальную сумму баллов. Вообще, очевидно, что результаты ии. весьма сильно отличаются друг от друга. Мы полагаем, что дело тут в языковых способностях, которые, конечно, у всех разные. Кстати, это особенно ярко проявилось в экспериментальной группе. Проблема языковых способностей интересна сама по себе и заслуживает особого внимания: ср., например, работы [1] и [4]. Но сейчас мы не будем на ней останавливаться.

Как бы то ни было, в зависимости от способностей разные испытуемые контрольной группы поняли оригинальный текст с разной степенью успеха. Соответственно этому разделим их на пять групп: испытуемые, понявшие текст полностью (набрали 15–17 баллов); испытуемые, проявившие вполне хорошее понимание текста (12–14 баллов) и т. д. – см. табл. 3.

Теперь обратимся к экспериментальной группе и разделим ее на те же

пять категорий. Сравнение двух последних столбцов таблицы говорит о существенном различии в степени понимания текста у двух групп (что было вполне ожидаемо). Более интересен другой результат: полное и хорошее понимание зафиксировано всего у 24% испытуемых экспериментальной группы. Это означает, что в общем плане уровень в 70% знакомых слов явно не достаточен для чтения текста без словаря. Напомним, что этого уровня достигают учащиеся, знающие 2500 слов. При этом нелишне заметить, что именно такой (или близкий к нему) объем словаря рекомендуется знать выпускнику средней школы по существующему ФГОС.

Представляется, что описанная в работе методика исследования позволит уточнить конкретные рекомендации по необходимому объему индивидуального словаря: для этого потребуются проведение серии аналогичных экспериментов с привлечением текстов с разной долей известных слов.



**ЛИТЕРАТУРА**

1. Василевич А.П. Языковые versus лингвистические способности // Формирование культурной и языковой компетентности в процессе изучения иностранного языка. М., 2014. С. 68–71.
2. Василевич А.П. Хорошо ли вы знаете английский? Тесты для тех, кто хочет проверить себя и других. М., 2005. 103 с.
3. Гальскова Н.Д., Василевич А.П., Акимова Н.В. Методика обучения иностранным языкам. Ростов-на-Дону, 2017. 350 с.
4. Исследование и развитие способностей к языкам [Электронный ресурс]. URL: [http://revolution.allbest.ru/languages/00119232\\_0.html](http://revolution.allbest.ru/languages/00119232_0.html) (дата обращения: 13.12.2016).
5. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorpora.ru/search-main.html> (дата обращения: 18.11.2016).
6. Фрумкина Р.М. Понимание текста в условиях ограниченного знания словаря // Научно-техническая информация. 1965. № 4. С. 44–48.
7. Фрумкина Р.М. Психолингвистика: учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений. 5-е изд., испр. М., 2014. 336 с.

**REFERENCES**

1. Vasilevich A.P. [Language versus linguistic abilities] In: *Formirovanie kul'turnoi i yazykovoï kompetentnosti v protsesse izucheniya inostrannogo yazyka* [The formation of cultural and linguistic competence in the process of learning a foreign language]. Moscow, 2014, pp. 68–71.
2. Vasilevich A.P. Khorosho li vy znaete angliiskii? Testy dlya tekhn, kto kkhochet proverit' sebya i drugikh [How well do you know English? Tests for those who want to test themselves and others]. Moscow, 2005. 103 p.
3. Gal'skova N.D., Vasilevich A.P., Akimova N.V. Metodika obucheniya inostrannym yazykam [Methods of teaching foreign languages]. Rostov-on-don, 2017. 350 p.
4. Issledovanie i razvitie sposobnostei k yazykam [The study and the development of abilities to languages. Available at: [http://revolution.allbest.ru/languages/00119232\\_0.html](http://revolution.allbest.ru/languages/00119232_0.html) (accessed: 13.12.2016).
5. Natsional'nyi korpus russkogo yazyka [National corpus of the Russian language. Available at: <http://www.ruscorpora.ru/search-main.html> (accessed: 18.11.2016).
6. Frumkina R.M. [Text understanding with limited knowledge of the vocabulary]. In: *Nauchno-tekhnicheskaya informatsiya*. 1965. no. 4. pp. 44–48.
7. Frumkina R.M. Psikholingvistika [Psycholinguistics]. Moscow, 2014. 336 p.

**ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ**

Василевич Александр Петрович – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой лингводидактики Института лингвистики и межкультурной коммуникации Московского государственного областного университета;  
e-mail: basilevich@mail.ru

**INFORMATION ABOUT THE AUTHOR**

Alexander Vasilevich – doctor of philological sciences, professor, head of the department of linguodidactics of the Institute of linguistics and cross-cultural communication of Moscow State Regional University  
e-mail: basilevich@mail.ru

**ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ**

Василевич А.П. Об одном способе исследования процесса чтения текста при ограниченном знании словаря // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2017. № 2. С. 40–47.  
DOI: 10.18384/2310-7219-2017-2-40-47

**THE CORRECT REFERENCE TO ARTICLE**

A. Vasilevich. On one way to investigate the process of reading a text when the reader has a constrained idiolect vocabulary. *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Pedagogics*, 2017, no 2, pp. 40–47.  
DOI: 10.18384/2310-7219-2017-2-40-47